



IFORMAÇÕES AOS PAIS QUE FALAM OUTRAS LÍNGUAS

Prezados pais

Os senhores moram no Cantão de St. Gallen e seu filho/a freqüenta, aqui, o Jardim de Infância ou a Escola Pública (1ª - 9ª classe). A presente brochura deverá ajudá-los a conhecer melhor a Escola.

Mostrem interesse pelos trabalhos realizados por seu filho/a na escola e em casa. Informem-se, regularmente, com os professores, sobre os progressos alcançados por seu filho/a no aprendizado escolar.

Um dos objetivos da Escola é que seu filho/a aprenda a língua alemã; entretanto, isto não significa que os senhores, em família, tenham que desistir de falar a língua materna, pois ela faz parte de sua riqueza cultural. É importante dominar a língua alemã nacional e sua língua materna.

BILDUNGSDEPARTEMENT DES KANTONS ST. GALLEN

Amt für Volksschule
Davidstrasse 31
9001 St. Gallen

Abril 2003

Sistema Escolar

Em sua comunidade escolar há um jardim de infância, o qual deverá ser freqüentado por seu filho/a. A obrigatoriedade escolar abrange 9 anos escolares; estes estão subdivididos em 6 anos de escola primária e 3 anos de curso complementar – Oberstufe (Realschule ou Sekundarschule).

As crianças recém-chegadas na Suíça são, geralmente, encaminhadas à uma classe onde tenham aulas com outras crianças da mesma idade (se for preciso, uma classe retroagindo um ano).

Crianças que sejam pouco capazes ou que apresentem um rendimento fraco em certas áreas e que não consigam acompanhar as aulas em uma classe regular, serão encaminhadas para uma Pequena Classe, em comum acordo com os pais. Os professores que ensinam nas Pequenas Classes têm formação especial e dão a cada criança ajuda individualizada. O domínio insuficiente da língua alemã como *fato único*, não é motivo para o encaminhamento à uma Pequena Classe. Os senhores, como pais, podem solicitar, a um especialista do Serviço de Psicologia

Escolar, um exame para esclarecimento. Um exame contra sua vontade, não é admissível.

Crianças com problemas específicos da fala e escrita, recebem apoio através de terapia logopédica e para dislexia. Crianças deficientes freqüentam escolas especiais.

Caso a criança tenha muito pouco conhecimento da língua falada na escola, ela tem direito à aulas complementares, durante os primeiros três anos de freqüência à escola. As aulas são dadas em pequenos grupos. Em comunidades escolares com muitas crianças e jovens que falam outras línguas, as aulas, em classes separadas, serão ministradas, no máximo, durante um ano (Deutschklassen).

A partir do final da 2ª classe e até o 9º ano escolar, seu filho/a recebe, duas vezes por ano (em janeiro e em julho), a caderneta escolar com notas.

Serviço de Tradutores

Em caso de perguntas ou problemas escolares, a professora ou o professor da classe lhes dá informações. Nestas oportunidades, para que possa haver uma boa comunicação, é possível que os senhores, como pais, necessitem uma pessoa que além de falar seu idioma, também fale alemão. Se for preciso, o professor/a da classe pode fornecer o endereço de um tradutor ou uma tradutora. A comunidade escolar assume os custos da tradução.

Escolha da Profissão

Após a conclusão da escolaridade obrigatória, pode-se iniciar um aprendizado profissionalizante ou um treinamento profissional.

No Oberstufe (Ensino Complementar), os jovens são preparados para a escolha da profissão. Eles tomam conhecimento de suas próprias aptidões e das diferentes profissões. A escola organiza dias ou semanas para que se entre em contato com profissões (Schnupperwoche), durante as quais os jovens adquirem visão de uma profissão e trabalham em uma firma. O Setor de Orientação Profissional apoia os jovens na escolha correta da profissão. Este encontra-se à disposição e é gratuito.

Aproveitamento escolar sólido e bom conhecimento da língua alemã, são exigidos para se conseguir uma vaga para o aprendizado profissionalizante. Conseguir uma vaga para o aprendizado profissionalizante é, principalmente, responsabilidade dos jovens e dos senhores, como pais. Caso os jovens não consigam uma colocação para o aprendizado profissionalizante, por falta de conhecimento suficiente da língua alemã, têm a possibilidade de freqüentar um ano escolar preparatório (informações no Setor de Orientação Profissional)

Jovens que apresentem um bom rendimento escolar podem, após um teste de admissão, ingressar em uma escola de nível médio para dar continuidade ao aprendizado escolar: Kantonsschule, Wirtschaftsmittelschule, Diplommittelschule.

Conselhos para a educação bilíngüe

Para a integração da família é importante, também, para os senhores, como pais, dominar a língua alemã nacional. Transmitam a seu filho/a que ambas as línguas – alemã e língua materna – assim como ambas as culturas, são positivas.

Falem em casa, de forma conseqüente, sua própria língua, mesmo que seja um dialeto. Insistam.

Evitem misturar os idiomas; mas não critiquem, negativamente, se seus filhos, de vez em quando, o fizerem.

Contem a seus filhos sobre sua própria infância e façam uso, no dia-a-dia, das expressões típicas de sua língua materna.

O domínio da língua materna é extremamente importante para que se aprenda a língua alemã falada na escola.

Observem os trabalhos escolares de seus filhos e deixe-os explicá-los em seu próprio idioma.

Enviem seus filhos às aulas de língua e cultura maternas (HSK-Kurs) e controlem os progressos, olhando os livros e cadernos, junto com eles. (Endereços dos cursos HSK oferecidos, veja página 1).

Falar duas ou três línguas não provoca distúrbios. Eventuais atrasos da fala regularizam-se, na maioria dos casos, por si próprios.

Diversos

- *Dois meios dias livres*: os pais têm o direito, por ano escolar, a fazer uso, para seu filho/a, de dois meios dias livres, por exemplo: para festas familiares, visita de parentes, etc. Para outras ausências previstas, como feriados religiosos, precisa-se, *com antecedência*, solicitar permissão ao professor/a da classe.
- Se seu filho/a faltou por motivo de doença, os senhores precisam justificar ao professor/a da classe, por escrito.
- Os professores são obrigados, pelo menos uma vez por ano escolar, a *conversar com os pais*; a data será assinalada na caderneta escolar.
- *Semanas de aula especiais*, como, por exemplo, acampamento ou aulas em outras dependências, constituem um enriquecimento do programa escolar. A presença de seu filho/a nestes eventos especiais, é obrigatória.
- *Trabalho de crianças fora do horário de aulas*: De acordo com a Lei Federal, somente as crianças com mais de 13 anos de idade têm permissão de assumir um trabalho fora do horário de aulas. Neste caso, os senhores, como pais, devem comunicar ao professor/a da classe.
- Seu filho/a é, regular e gratuitamente, examinado/a pelo Serviço Médico e Dentário Escolar.
- A idade mínima para se contrair matrimônio, com a permissão dos pais, é de 16 anos de idade.

Locais para informação

Direção da Escola:

Membro do Conselho Escolar, responsável pelos que falam outras línguas:

A/O Presidente da Comunidade Escolar:

Beratungsstelle für Anderssprachige:

Setor de Aconselhamento para os que falam outras línguas:

Reto Moritzi, Postfach 57, Stella Maris, 9400 Rorschach, Tel: 071 858 71 20

Orientação Profissional:

Serviço de Psicologia Escolar, Setor Regional:

Ensino HSK

(Cursos em língua e cultura maternas)
